

五、工作小組須於六個月內就第二款（二）項所指的規管公共天線服務範圍和監管制度的構思及建議向行政長官提交報告和立法建議。

六、當工作小組要求時，所有政府部門及機構須提供協助和合作。

七、工作小組的預計存續期為一年，可續期。

八、工作小組協調員可透過簽訂合作協議書委託適當的公共部門和實體或私人實體進行相關的調研工作，有關的財務負擔由運輸工務司司長辦公室預算支付。

九、本批示自公佈翌日生效。

二零一零年十一月十七日

行政長官 崔世安

5. O Grupo de Trabalho deve apresentar ao Chefe do Executivo, no prazo de seis meses, relatório que identifique um conjunto de soluções sobre a regulação do âmbito dos serviços de antenas comuns e o regime de supervisão referidos na alínea 2) do n.º 2, bem como propostas de procedimento legislativo.

6. É dever de todos os serviços e organismos públicos colaborar com o Grupo de Trabalho, sempre que tal lhes seja solicitado.

7. O Grupo de Trabalho tem a duração previsível de um ano, prorrogável.

8. O coordenador do Grupo de Trabalho pode estabelecer acordos com serviços públicos e entidades públicas ou privadas idóneas para a realização de estudos ou trabalhos de investigação, sendo os encargos financeiros suportados pelo orçamento do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

9. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

17 de Novembro de 2010.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 社會文化司司長辦公室

### 第 158/2010 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據八月十六日第41/99/M號法令第五條及第六條，第6/1999號行政法規第五條第二款及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

確認暨南大學開辦的翻譯（中英翻譯）專業課程為澳門特別行政區帶來利益，並核准該課程按照本批示附件的規定和條件運作，該附件為本批示的組成部分。

二零一零年十一月十五日

社會文化司司長 張裕

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 158/2010

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto nos artigos 5.º e 6.º do Decreto-Lei n.º 41/99/M, de 16 de Agosto, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

É reconhecido o interesse para a Região Administrativa Especial de Macau e autorizado o funcionamento do curso em Tradução (Chinês-Inglês), ministrado pela Universidade de Jinan, nos termos e condições constantes do anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

15 de Novembro de 2010.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

### 附件

- 一、高等教育機構名稱及總址：暨南大學  
中國廣東省廣州石牌
- 二、本地合作實體的名稱：暨育服務中心

### ANEXO

1. Denominação da instituição de ensino superior e respectiva sede: Universidade de Jinan, sita em Shipai, Cidade de Cantão, Província de Guangdong, República Popular da China.
2. Denominação da entidade colaboradora local: Centro de Serviço Jiyu

- 三、在澳門的教育場所名稱  
及總址： 濠江中學  
澳門亞馬喇馬路三號
- 四、高等教育課程名稱及所頒授  
的學位、文憑或證書： 翻譯（中英翻譯）專業課程  
大專畢業證書
- 五、課程學習計劃：

3. Denominação e sede do estabelecimento de ensino em Macau: Escola Hou Kong, sita na Estrada de Ferreira do Amaral, n.º 3, Macau.
4. Designação do curso superior e grau académico, diploma ou certificado que confere: **Curso em Tradução (Chinês-Ínglês)**  
Diploma
5. Plano de estudos do curso:

科目	種類	學時	學分
<b>第一學年</b>			
英語語音	必修	50	5
大學語文	"	50	5
綜合英語（一）	"	50	5
綜合英語（二）	"	50	5
英語聽說（一）	"	50	5
英語聽說（二）	"	50	5
計算機基礎	"	50	5
英語泛讀（一）	"	50	5
<b>第二學年</b>			
綜合英語（三）	必修	50	5
綜合英語（四）	"	50	5
英語聽說（三）	"	50	5
英語聽說（四）	"	50	5
英語泛讀（二）	"	50	5
中西文化比較	"	50	5
筆譯（一）	"	50	5
筆譯（二）	"	50	5
<b>第三學年</b>			
筆譯（三）	必修	50	5
翻譯理論	"	50	5

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
<b>1.º Ano</b>			
Fonética da Língua Inglesa	Obrigatória	50	5
Língua Chinesa de Nível Universitário	»	50	5
Língua Inglesa I	»	50	5
Língua Inglesa II	»	50	5
Audição e Expressão Oral da Língua Inglesa I	»	50	5
Audição e Expressão Oral da Língua Inglesa II	»	50	5
Princípios Fundamentais da Informática	»	50	5
Leitura em Língua Inglesa I	»	50	5
<b>2.º Ano</b>			
Língua Inglesa III	Obrigatória	50	5
Língua Inglesa IV	»	50	5
Audição e Expressão Oral da Língua Inglesa III	»	50	5
Audição e Expressão Oral da Língua Inglesa IV	»	50	5
Leitura em Língua Inglesa II	»	50	5
Comparação das Culturas Chinesa e Ocidental	»	50	5
Prática de Tradução I	»	50	5
Prática de Tradução II	»	50	5
<b>3.º Ano</b>			
Prática de Tradução III	Obrigatória	50	5
Teoria em Tradução	»	50	5

科目	種類	學時	學分
口譯（一）	必修	50	5
口譯（二）	"	50	5
英美概況	"	50	5
文學翻譯	"	50	5
商業英語寫作	"	50	5
法語（一）	"	50	5

六、開課日期：二零一零年十二月

七、按照八月十六日第41/99/M號法令第十條的規定，就讀本課程並以及格成績取得文憑者，不排除以後必須根據關於學歷審查的現行法例對相應的文憑作形式上的確認。

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Prática de Interpretação I	Obrigatória	50	5
Prática de Interpretação II	»	50	5
Introdução aos Estudos Norte-Americanos e Ingleses	»	50	5
Tradução de Textos Literários	»	50	5
Redacção em Inglês Comercial	»	50	5
Francês I	»	50	5

6. Data de início do curso: Dezembro de 2010.

7. Nos termos do disposto no artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 41/99/M, de 16 de Agosto, a frequência, com aproveitamento, do presente curso não exclui a necessidade de posterior confirmação formal do correspondente diploma, nos termos da legislação em vigor relativa à verificação de habilitações académicas.



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀 \$18.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 18,00